З дзеясловамі суадносяцца толькі 4 фразеалагізмы: *не бачыць белага свету* ‘не ведаць спакою, пакутаваць’ (ад непасільнай працы, вялікага клопату і пад.)’, *выводзіць на белы свет, вывесці на белы свет* ‘даводзіць што-н. да ведама публікі; выкрываць’, *ні ачарніць ні абяліць, рабіць з белага чорнае (белае чорным)* ‘падаваць што-н. у іншым выглядзе, беспадстаўна перайначваць’. Гэтыя адзінкі абазначаюць дзеянне і выражаюць яго ў дзеяслоўных катэгорыях трывання, часу, ладу, а таксама роду.

Па суадносінах з прыслоўямі вылучаецца таксама невялікая колькасць ФА – усяго 4 адзінкі: *у белых пальчатках* ‘далікатна і бяскроўна (ваяваць, біцца і пад.)’, *чорным па белым, у <белы> свет як у капейку* ’у невядомым напрамку, не выбіраючы дарогі, абы-куды, невядома куды (ісці, пайсці, ехаць і пад.)’ і інш. У сказе гэтыя ФА звязваюцца з дзеясловамі-суправаджальнікамі, па значэнні яны адносяцца да якасных *(у белых пальчатках)* або акалічнасных *(у <белы> свет як у капейку)*.

Астатнія фразеалагізмы гэтай групы намі кваліфікуюцца як несуадносныя з пэўнымі часцінамі мовы, паколькі іх значэнні тлумачацца неаднаслоўна, а словазлучэннямі.

3) Група фразеалагізмаў з кампанентам “белы” вылучаецца таксама і тым, што ў структуры трох ФА камбінуюцца два колеры – “белы” і “чорны”, напрыклад: *чорным па белым, ні ачарніць ні абяліць, рабіць з белага чорнае (белае чорным)*. З іншымі колерамі ў складзе фразеалагізмаў белы колер не спалучаецца.

4) ФА з кампанентам “белы” часцей абазначаюць разнастайныя акалічнасці, у якіх дзейнічае асоба (*чорным па белым, шыта (сшыта) белымі ніткамі*), фізічны, эмацыянальны стан асобы (*не бачыць белага свету* ‘не ведаць спакою, пакутаваць’, *на белым кані*), яе становішча ў грамадстве (*белая костка*), а таксама з’явы аб’ектыўнай рэчаіснасці (*белая пляма* ‘недаследаваны ці маладаследваны раён, край’ або ‘нявырашанае пытанне, нераспрацаваная праблема’).

Частка ФА з кампанентам “белы” ўжываецца ў нейтральным значэнні і не надае асобе адмоўнай або станоўчай ацэнкі (*чорным па белым, да белых мух, не бачыць белага свету*). Іншыя фразеалагізмы ўжываюцца ў станоўчых кантэкстах (*белая костка, у белых пальчатках, на белым кані*). Можна сказаць, што фразеалагізмы з каларонімам “белы” у семантычных адносінах або нейтральныя, або станоўчыя.

Заключэнне. У “Слоўніку фразеалагізмаў” І. Я. Лепешава выяўлена 19 ФА з кампанентам “белы”. Паводле граматычных паказчыкаў яны суадносяцца з трыма часцінамі мовы – назоўнікамі, дзеясловамі, прыслоўямі і не суадносяцца з прыметнікамі. Адзінкавыя ФА належаць да несуадносных з ніякімі часцінамі мовы. Назва белага колеру пераважна перадаецца прыметнікамі, значна радзей – субстантываванымі прыметнікамі і вельмі рэдка – дзеясловамі.

Вылучаюцца асобныя фразеалагізмы, у структуры якіх спалучаюцца два колеры – чорны і белы. З іншымі колерамі ў складзе фразеалагізмаў белы колер не камбінуецца.

Нацыянальна-культурная адметнасць даследаваных ФА заключаецца ў тым, што яны часцей выкарыстоўваюцца пры абазначэнні акалічнасцей дзеяння, фізічнага стану асобы, а таксама яе становішча ў грамадстве. Такія адзінкі выяўляюцца у нейтральным і станоўчым кантэкстах і не назіраюцца ў адмоўным, што, верагодна, з’яўляецца нацыянальна-культурнай адметнасцю беларускай фразеалогіі.

Літаратура

1. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск: Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – Т. 1. А–Л. – 672 с.; – Т. 2. М–Я. – 704 с.
2. 2. Бабіч, Ю. М. Колеравая і светлавая эстэтыка ў мове твораў Я. Коласа: Манаграфія / Ю. М. Бабіч. – Віцебск: УА “ВДУ імя П. М. Машэрава”, 2002. –127 с.
3. Бабаед, І. А. Дзеянне закона амбівалентнасці колеравай сімволікі ў мове твораў Янкі Купалы / І. А. Бабаед // Белорусская литература и мировой литературный процесс : междунар. науч. сб. / Полоц. гос. ун-т. – Полоцк, 2007. – Вып. 2. – С. 126–132.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

Кухальская В.В.

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гальченко Л.В., доцент

Человеческий язык – это социальное явление. Он представляет собой одно из важнейших средств общения людей и отражает материальную и духовную культуру определенной нации. Следовательно, каждый язык имеет национально-культурные особенности, которые связаны с жизнью и развитием конкретного общества. Овладеть иностранным языком невозможно без знакомства с иноязычной культурой. Изучающие иностранный язык обычно ставят первоочередной целью овладение навыками коммуникации. Однако знание лексики и правил грамматики не помогут преодолеть культурный барьер. А для этого нужно изучать историю, культуру и образ жизни носителей языка. И только в этом случае человек полностью сможет освоить иностранный язык. Этим аспектом обучения иностранным языкам занимается лингвострановедение.

Репозиторий ВГУ

Целью нашего исследования является составление немецкоязычного лингвострановедческого словаря города Витебска (раздел «гастрономия»).

Материал и методы. Языковой материал – названия блюд национальной белорусской кухни из меню ресторанов и кафе города Витебска. Основными методами, использованными в исследовании, являются метод сбора и систематизации информации, метод сплошной выборки, описательно-аналитический метод.

Результаты и их обсуждение. Лингвострановедение ставит перед собой цель обеспечить коммуникативную компетенцию в актах межкультурного общения. Ахманова О. С. в «Словаре лингвистических терминов» утверждает, что важнейшим компонентом успешного коммуникативного акта являются «фоновые знания», т.е. «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» [1, с. 498].

Е.Д. Поливанов отмечал, что «в сущности все, что мы говорим, нуждается в слушателе, понимающем «в чем дело». Если бы все, что мы желаем высказать, заключалось в формальных значениях названных нами слов, нам нужно было бы употреблять для каждой отдельной мысли гораздо больше слов, чем это делается в действительности. Мы говорим только необходимыми намеками; раз они вызывают в слушателе нужную нам мысль, цель достигается; и говорить иначе было бы безрассудной расточительностью» [4, с. 296].

Лингвострановедение решает ряд проблем, в том числе и главную филологическую проблему – адекватное понимание текста, поэтому оно и является лингвистической основой не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, надо, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода. Задача переводчика – не просто передача основной идеи высказывания, но проникновение в глубинный, часто скрытый за формализацией употребления смысл слова, его национальный и исторический фонд развития [2, с. 77-78].

В процессе постижения языка и культуры другой страны нельзя игнорировать также и лексикографический аспект лингвострановедения –создание лингвострановедческих словарей. Они включают толкования отдельных слов и словосочетаний, которые отображают жизнь определённой культуры в разных сферах деятельности, а также языковые реалии. Цель лингвострановедческого словаря – помочь человеку, не знакомому с культурой какой-либо страны, разобраться в смысле оригинальных текстов. Однако через определённое время лингвострановедческий словарь требует переиздания, в связи с изменениями в реалиях современной жизни [3]. Многие лингвострановедческие словари строятся по тематическому принципу, в нашем случае это гастрономия. Приведем в качестве примера перевод одного из национальных белорусских блюд нашего словаря.

«Крупник»

Состав: грибы, крупа перловая, картофель, морковь, лук репчатый, специи, сметана, зелень.

Традиционный белорусский суп из круп, мяса и овощей. Был основным кушаньем на крестьянском столе. Крупник – главный национальный суп. Им питались белорусские крестьяне на протяжении многих веков. При этом рецептура супа могла быть как очень простой, так и исключительно сложной. Все зависело от ингредиентов. В традиционный крупник кладутся ячменная, просяная и гречневая крупы, а также говядина, морковь и грибы. Существуют и более сложные рецепты этого выдающегося супа. Например, вариант с судаком. Крупник должен быть густым, поэтому его могут заправлять картофелем. Беленая крупеня – это крупник на молоке.

«Krupnik»

Eine traditionelle belarussische Suppe, zubereitet aus Fleisch (Rind-), Gemьse, Pilzen, Kartoffeln, Mohrrьben, Zwiebeln. Als Suppeneinlagen nimmt man Graupen (Gerste-, Hirse-, Hafer-, oder Buchweizenkorn). Die Suppe wird mit Sahne, Krдutern und Gewьrzen (Lorbeerblatt, schwarzer Pfeffer, Nelkenpfeffer, Salz) serviert.

Jahrhundertelang war die Suppe Hauptgericht fьr die Bauern. Das Kochrezept konnte sowohl ganz einfach, als auЯerordentlich kompliziert sein. Alles hing von den Zutaten ab. Traditionell besteht Krupnik aus Gersten-, Hirse-, und Buchweizengrьtze, auch aus Rindfleisch, Mцhren und Pilzen. Es gibt zum Beispiel eine Variante mit Zander. Die Suppe soll dick sein, deshalb legt man viel Kartoffeln ein. Es gibt auch Krupnik mit Milch.

Zutaten: Pilze, Kartoffeln, Mцhren, Knollenwiebeln, Gewьrze, saure Sahne, Krдuter.

Заключение. Основная задача лингвострановедения состоит в изучении тех единиц языка, которые отражают специфику национальной культуры народа. К ним относятся реалии (название предметов и явлений, свойственных одной культуре и нетипичных для другой), фоновая лексика (наименование предметов и явлений, которые существуют во многих культурах, но отличаются по форме, назначению и функционированию) и коннотативная лексика (слова, имеющие эквиваленты в языковом значении, но отличающиеся по ассоциациям). Новые культурологические тенденции в лексикографии обусловлены именно тем, что активное владение языком тесно связано с освоением национальной культуры.

Репозиторий ВГУ

Литература
1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 5-е изд. – М.: Либриком, 2010. – 569 с.
2. Емельянов, Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика / Я.Б. Емельянов. – 2-е изд. – Нижний Новгород: «Стимул-СТ», 2010. – 201 с.
3. Ломинина, З.И. Лингвострановедение: контуры изучения / З.И. Ломинина // Прикладные научные разработки – 2014: материалы Десятой междунар. науч.-практ. конф., Прага, 25.07. – 05.08.2014 г. / Publishing House "Education and Science" s.r.o. – Прага, 2014. – С. 58.
4. Поливанов, Е.Д. Статьи по научному языкознанию / Е.Д. Поливанов. – М.: Наука, 1968. – 376 с.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВЫСТУПЛЕНИЙ ДЖ. КЕННЕДИ И Д. ТРАМПА ВО ВРЕМЕНА КАРИБСКОГО И СЕВЕРОКОРЕЙСКОГО КРИЗИСОВ

Лапехо В.Н.
магистрантка ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Муратова Е.Ю., доктор филол. наук, доцент

Целью данной статьи является выявление лингвистических и прагматических особенностей обращений американских президентов Джона Кеннеди и Дональда Трампа во времена Карибского и Северокорейского кризисов, когда возник риск ядерных конфликтов в 1962 и 2017 году.

Материал и методы. Материалом для исследования послужило обращение Джона Кеннеди американскому народу от 22 декабря 1962 года и речь Дональда Трампа на Ассамблее ООН 19 сентября 2017 года, а также в ноябре того же года на Национальной ассамблее в Сеуле. Для достижения поставленной цели использовались такие методы, как сплошная выборка практического материала, его прагматический анализ в аспекте дискурс-аналитического подхода к изучению языковых единиц, статистические методы.

Результаты и их обсуждение. Обращения обоих президентов во время ядерных кризисов имеют схожую структуру:

- Констатация угрозы;
- Демонстрация силы;
- Надежда на мирный исход.

Констатация угрозы осуществляется с помощью таких существительных, как *threat, danger, peril, hazard*, определяемых с помощью прилагательных *potential, nuclear, definite, greatest, maximum*, а также глаголов *to threaten, to imperil*. Стоит отметить, что говоря о потенциальном исходе при существующей угрозе, Дж. Кеннеди не раз употребляет слово «война» (*war*), а Д. Трамп ограничивается «конфликтом» (*conflict*).

Джон Кеннеди	Дональд Трамп
"This urgent transformation of Cuba into an important strategic base […] constitutes an explicit **threat** to the peace and security of all the Americas"	"Now North Korea's reckless pursuit of nuclear weapons and ballistic missiles **threatens** the entire world with unthinkable loss of human life"
"We will not prematurely or unnecessarily risk the costs of worldwide nuclear **war**"	"a country that imperils the world with nuclear **conflict**"

Демонстрация силы в выступлениях президентов осуществляется с помощью следующих вербальных средств: существительных *strength, determination, action*; отрицательных предложений, выражающих бескомпромиссное непринятие нависшей угрозы: *we will **not** permit, we will **not** allow, we will **not** be intimidated, **neither** the United States of America **nor** the world community of nations can tolerate, can**not** be accepted* и др. Для выражения готовности ответить на угрозу Дж. Кеннеди говорит о принятии «дальнейших действий», в то время как Д. Трамп утверждает, что при необходимости защиты, США «ничего не останется, как полностью уничтожить Северную Корею». Причем оба президента многократно упоминают, что США является мирной и терпеливой страной, не ищущей конфликтов, не желающей доминировать над другими, в отличие от СССР и Северной Кореи, создавая своеобразный контраст.

Джон Кеннеди	Дональд Трамп
Our policy has been one of **patience** and **restraint**, as befits a **peaceful** and **powerful** nation which leads a worldwide alliance. But now **further action is required**, and it is under way; and these actions may only be the beginning.	The United States has great **strength** and **patience**, but if it is forced to defend itself or its allies, we will have **no choice but to totally destroy** North Korea. **Do not underestimate** us, and **do not try** us. We **will defend** our common security, our shared prosperity, and our sacred liberty.

Репозиторий ВГУ